



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 19 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1961

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
166

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- Ν.Δ. 4193. Περί τακτοποιήσεως εκτάκτου προσωπικού τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν καὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ὑπαλληλικοῦ κώδικος. 1
- Ν.Δ. 4194. Περί κυρώσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς μορφωτικῆς συμβάσεως. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4193

Περί τακτοποιήσεως εκτάκτου προσωπικού τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν καὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ὑπαλληλικοῦ κώδικος.

ΠΑΥΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

"Εχοντας ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1961 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσαμεν :

"Ἀρθρον 1.

1. Εἰς ἃς περιπτώσεις διαρκoῦς φύσεως ὑπηρεσιακαὶ ἀνάγκαι τοῦ Κράτους, ἀμέσως σχετιζόμεναι μὲ τὴν ἀσκήσιν διοικητικῆς λειτουργίας, καλύπτονται ἤδη διὰ τῆς χρησιμοποίησης μὴ τακτικοῦ, πάσης φύσεως, προσωπικοῦ ὑπηρετούντος καὶ ἔχοντος συμπληρώσει μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1961 τριετὴ συνεχῆ ὑπηρεσίαν, δύναται διὰ Β. Διαταγμάτων νὰ συσταθῶσι παρὰ ταῖς οἰκείαις Ὑπηρεσίαις αἱ ἀναγκαῖαι τακτικαὶ θέσεις, πληρούμεναι κατὰ τὴν πρώτην ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος κατὰ τὰς ἐπομένους διατάξεις ἐκ τοῦ ὡς ἄνω προσωπικοῦ. Τὰ Β. Διατάγματα ταῦτα ἐκδίδονται ἐφ' ἀπαξ ἐντὸς ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς δημοσίευσως τοῦ παρόντος, ἐπὶ τῇ προτάσει τῶν Ὑπουργῶν Συντονισμοῦ, Προεδρίας τῆς Κυβερνήσεως, Οἰκονομικῶν καὶ τοῦ κατὰ περίπτωσιν ἀρμοδίου, μετὰ γνώμην τριμελοῦς, καθ' Ὑπουργεῖον, Ἐπιτροπῆς, ἐξ ἐνὸς μέλους τοῦ Ἀνωτάτου Συμβουλίου Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν ὑποδεικνυομένου ὑπὸ τοῦ Σώματος, ἐνὸς ἀνωτάτου ἢ ἀνωτέρου ὑπαλλήλου τοῦ οἰκείου Ὑπουργείου καὶ ἐνὸς ἐτέρου ἀνωτάτου ἢ ἀνωτέρου δημοσίου ὑπαλλήλου τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους ἢ ἐτέρου Ὑπουργείου, συγκροτομένης διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Προεδρίας Κυβερνήσεως καὶ τοῦ οἰκείου Ὑπουργοῦ.

2. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον 1 διοικητικῆς λειτουργίας περιλαμβάνονται αἱ ἀκόλουθοι κυρίως ἐργασίαι :

α) Γραφείου καὶ δὴ γραμματέως, λογιστοῦ, διαχειριστοῦ, ἀρχειοφύλακος, ἀποθηκαρίου, μεταφραστοῦ, γραφέως, δακτυλογράφου, καλλιγράφου, στενογράφου.

β) Τεχνικῆς φύσεως αἱ ἀντιστοιχοῦται πρὸς τὴν ἐκτελούντην ὑπὸ τοῦ τακτικοῦ μονίμου τεχνικοῦ προσωπικοῦ α' κατηγορίας τῶν Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν καὶ β' κατηγορίας τῆς Γεν. Δ/σεως Δημοσίων Ἔργων.

γ) Λειτουργίας ἀερολμμένων.

δ) Τηλεφωνητοῦ, κλητῆρος καὶ ὁδηγοῦ αὐτοκινήτου.

3. Δὲν ὑπάγονται ἐν πάσῃ περιπτώσει εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος :

α) Τὸ προσωπικὸν τὸ ὑπηρετοῦν πρὸς κάλυψιν προσωρινῆς ὑπηρεσιακῆς ἀνάγκης, ἀσχέτως τοῦ τρόπου καθ' ὃν ἀμείβεται.

β) Τὸ προσωπικὸν τὸ προσληφθὲν ὑπὸ τὴν ιδιότητά τοῦ ἐργάτου, τεχνίτου, ἐργατοτεχνίτου διὰ τὴν θεραπείαν πάσης φύσεως κρατικῶν ἀναγκῶν (ἐργοστασίων, ἀποθηκῶν, ναυστάθμων, ἐργαστηρίων, συνεργείων, μηχανικῆς καλλιέργειας, κήπων, ἀγροκτηρίων) ἀσχέτως πραγματικῆς ἀπασχολήσεως, ὡς καὶ τοῦ χειριστοῦ καὶ ὁδηγοῦ γεωργικῶν μηχανημάτων καὶ αὐτοκινήτων τῆς Ὑπηρεσίας Ἑγγείων Βελτιώσεων.

γ) Τὸ πάσης φύσεως προσωπικὸν τὸ ὑπηρετοῦν ἐκτὸς τῆς Ἐπικρατείας, ἐφ' ὅσον δὲν ἔχουν συμπληρώσει δεκαετὴ ὑπηρεσίαν.

4. Κατ' ἐξαίρεσιν τῶν ἐν τῇ περιπτώσει β' τῆς προηγουμένης παραγράφου 3 ὀριζομένων, δύναται, δι' ἀποφάσεως τοῦ οἰκείου Ὑπηρεσιακοῦ Συμβουλίου, νὰ ὑπαχθῇ εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος προσωπικὸν ἀπασχολούμενον κατὰ τὴν τελευταίαν τριετίαν συνεχῶς εἰς διατεταγμένην ἐργασίαν διοικητικῆς λειτουργίας κατὰ τὴν ἐννοίαν τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

"Ἀρθρον 2.

1. Διὰ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 1 τοῦ παρόντος Β. Διαταγμάτων περιορίζεται ὑποχρεωτικῶς ὁ κατὰ τὴν κειμένην νομοθεσίαν προβλεπόμενος ἀριθμὸς μὴ τακτικοῦ προσωπικοῦ κατ' ἴσον τοῦλάχιστον πρὸς τὰς συνιστώμενας θέσεις ἀριθμῶν.

2. Αἱ συνιστώμεναι θέσεις, προστιθέμεναι εἰς τὰς θέσεις ὁμοειδῶν, ἐφ' ὅσον ὑφίστανται, κλάδων καὶ ἐντὸς τῶν πλατειῶν τῶν κατὰ κλάδον ἐνιαίων θέσεων, δὲν δύναται νὰ εἶναι ἀνώτεραι τοῦ βουβάθμου ἐν τῇ α' καὶ β' κατηγορίᾳ καὶ τοῦ 4ου βαθμοῦ ἐν τῇ γ' κατηγορίᾳ, ἐξαίρεσει τῶν τεχνικῶν α' κατηγορίας, αἵτινες δὲν δύναται νὰ εἶναι ἀνώτεραι τοῦ 4ου βαθμοῦ.

"Ἀρθρον 3.

1. Διὰ τὸν διορισμὸν τοῦ ὑπηρετούντος κατὰ τὸ ἄρθρον 1 μὴ τακτικοῦ προσωπικοῦ ἀπαιτοῦνται τὰ διὰ τὸν οἰκείον κλάδον τυπικὰ προσόντα, πλὴν τοῦ τῆς ἡλικίας. Δὲν ἀπαιτοῦνται τυπικὰ προσόντα σπουδῶν διὰ τὸν διορισμὸν, κατὰ τὰς ἐπὶ τῇ

Ξεις του παρόντος, του πάσης φύσεως εκτάκτου προσωπικού της Γενικής Διευθύνσεως Δημοσίων Έργων των Κλάδων Τεχνικών Βοηθών, Έργοδηγών και Σχεδιαστών έφ' όσον τούτο προσελήφθη έν αύτή πρό της 7ης Δεκεμβρίου 1956.

2. Ο κατά τὰ άνω διορισμός του μή τακτικού προσωπικού ενεργείται επί τη αίτήσει των ενδιαφερομένων, υποβαλλομένη έντός ανατρεπτικής προθεσμίας δύο μηνών από της δημοσίευσής του κατά τὸ άρθρον 1 του παρόντος Β. Διατάγματος και μετά σύμφωνον γνώμην του άρμοδίου υπηρεσιακού συμβουλίου, κρίνοντας περί των τυπικών και ούσιαστικών προσόντων αυτών, επί τη βάσει των περί εκάστου υπηρεσιακών στοιχείων και ειδικής έν πάση περιπτώσει περί της ικανότητας και έπαρκείας αυτών εκθέσεως της προϊσταμένης άρχής. Έν άμφιβολία περί του άρμοδίου Υπηρεσιακού Συμβουλίου τούτο όρίζεται δι' άποφάσεως του Υπουργού.

3. Ο διορισμός γίνεται εις τὸν εισαγωγικόν βαθμὸν του κλάδου, δύναται όμως νά γίνη και εις άνώτερον τούτου, έφ' όσον ὁ διοριζόμενος έχει χρόνον δημοσίας υπηρεσίας ίσον πρὸς τὸν δν θά άπαιτεῖτο κατά τὸν ν. 1811) 1951 διά τὴν μέχρι του άνωτέρου τούτου βαθμοῦ προαγωγικήν εξέλιξίν του, ηύξημένον κατά τὸ 1)3, μετά σύμφωνον γνώμην του υπηρεσιακού συμβουλίου κρίνοντας επί τη βάσει των ούσιαστικών προσόντων. Ο κατά τὸ προηγούμενον εἰς φιν διορισμός δέν δύναται νά γίνη έν τη α' κατηγορία εις βαθμὸν άνώτερον του θου και διά τούς τεχνικούς του 4ου, έν τη β' κατηγορία εις βαθμὸν άνώτερον του 8ου και έν τη γ' κατηγορία εις βαθμὸν άνώτερον του 10ου.

4. Η έν εκάστῳ βαθμῷ αρχαιότης των διοριζομένων λογίζεται, διά πᾶσαν περίπτωσιν, από της διά της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως δημοσίευσής της περί διορισμοῦ πράξεως. Η σειρά μεταξὺ των επί τῷ αὐτῷ βαθμῷ διοριζομένων καθορίζεται υπό του υπηρεσιακού συμβουλίου, διά της αὐτῆς κατά τὰς προηγούμενας παραγράφους πράξεως, επί τη βάσει της ικανότητος και των άλλων ούσιαστικών προσόντων ὡς και τῷ χρόνῳ υπηρεσίας αυτών, ὡς μή τακτικῶν υπαλλήλων παρά τῷ αὐτῷ Υπουργείῳ.

5. Οί ὡς άνω διοριζόμενοι καθίστανται από του διορισμοῦ των μόνιμοι, μή εφαρμόζομένων των διατάξεων του άρθρου 60 του Ν. 1811) 1951. Οί ἐξ αυτών λαμβάνοντες μέχρι του διορισμοῦ των άποδοχὰς άνωτέρας των άνηκουσών εις τὸν βαθμὸν, έφ' ὃ διαωρίσθησαν, διατηροῦν αὐτάς μέχρι της καθ' οἰονδήποτε τρόπον καλύψεως της διαφοράς.

6. Από του διορισμοῦ των ὡς άνω υπαλλήλων καταργοῦνται αὐτοδικαίως αἱ παρ' αὐτῶν κατεχόμεναι μή τακτικαὶ θέσεις και ἂν δέν προέβλεψε περί τούτου τὸ κατά τὸ άρθρον 1 περί συστάσεως θέσεων Βασ. Διατάγμα.

Άρθρον 4.

Αἱ διατάξεις του παρόντος νομοθετικοῦ διατάγματος δύναται νά εφαρμόζονται ἀνολόγως και επί των νομικῶν προσώπων δημοσίου δικαίου, των ὁποίων οἱ τακτικοὶ υπάλληλοι ἐξομοιοῦνται πρὸς τούς δημοσίους υπαλλήλους ὡς και τῶν Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου των ἐποπτευομένων υπό του Υπουργείου Έργων. Τὰ κατά τὸ άρθρον 1 παρ. 1 σχετικά Βασ. Διατάγματα ἐκδίδονται επί τη προτάσει των Υπουργῶν Συντονισμοῦ, Προεδρίας της Κυβερνήσεως, Οἰκονομικῶν και του ἐποπτεύοντος ἑκάστον νομικόν πρόσωπον Υπουργοῦ και μετά σύμφωνον γνώμην του ΑΣΔΥ. Διά των αυτών Βασ. Διαταγμάτων δύναται νά τροποποιηθῇ ἡ συμπληρωθῇ ὡς πρὸς τούς ὡς άνω υπαλλήλους νομικῶν προσώπων τὸ παρὸν νομοθετικὸν διάταγμα και νά προβλεφθῇ ἡ διά Βατ. Διαταγμάτων ἐνέργεια περαιτέρω προσαρμογῶν πρὸς τὰς ιδιορρυθμίας των νομικῶν προσώπων κατά κατηγορίας.

Άρθρον 5.

1. Αἱ θέσεις των τακτικῶν μελῶν του Ἀνωτάτου Συμβουλίου Δημοσίων Υπηρεσιῶν (Α.Σ.Δ.Υ.) αὐξάνονται κατὰ τρεῖς, καταργουμένων ἀντιστοίχως ἱεραρίθμων θέσεων ἐκτάκτων μελῶν αὐτοῦ ἐκ των πληρουμένων διά Γενικῶν Διευθυντῶν Υπουργείων.

2. Έκ των τακτικῶν μελῶν του Α.Σ.Δ.Υ. όρίζεται εις Πρόεδρος και δύο Ἀντιπρόεδροι, διοριζόμενοι διά Βασ. Διατάγματα μετά πρότασιν του Υπουργικοῦ Συμβουλίου.

3. Αἱ θέσεις των παρέδρων μελῶν του Α.Σ.Δ.Υ. αὐξάνονται κατὰ δύο.

4. α) Συνιστῶνται παρὰ τῷ Α.Σ.Δ.Υ. πέντε θέσεις εισηγητῶν β' ἢ α' τάξεως, ἔργον των ὁποίων εἶναι νά βοηθῶσι τὰ μέλη αὐτοῦ εις τὴν προπαρασκευὴν των υποθέσεων, καταργουμένων ἀντιστοίχως πέντε θέσεων υπαλλήλων του Α.Σ.Δ.Υ. ἐπὶ βαθμῷ 9ῳ ἕως 6ῳ της Α' κατηγορίας.

β) Εἰσηγηταὶ β' τάξεως διορίζονται, ἐπὶ βαθμῷ και ἀποδοχαῖς ἐμίσθου παρέδρου Πρωτοδικῶν, διά Βασ. Διατάγματος προτάσει του Υπουργοῦ Προεδρείας της Κυβερνήσεως, κατόπιν ἐπιτυχίας έν διαγωνισμῷ. πτυχιούχοι Νομικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου ἔχοντες διετὴ υπηρεσίαν δικηγόρου ἢ τριετὴ μετά του πτυχίου υπηρεσίαν τακτικοῦ δημοσίου δικηγοῦ υπαλλήλου ἢ διετεῖς σπουδὰς δημοσίου δικαίου εις ξένον Πανεπιστήμιον μετά τὴν ἀπόκτησιν του πτυχίου. Εἰς τὸν διαγωνισμόν δύναται νά μετάσχουν και υπηρετοῦντες υπάλληλοι του Α.Σ.Δ.Υ. της Α' κατηγορίας ἀσχέτως ἡλικίας.

5. Εἰς εισηγητὴν α' τάξεως, ἐπὶ βαθμῷ και ἀποδοχαῖς πρωτοδικου, προάγεται ὁ εισηγητὴς β' τάξεως μετά διετὴ έν τῷ βαθμῷ τούτῳ υπηρεσίαν.

6. Εἰς παρέδρον προάγεται ὁ εισηγητὴς α' τάξεως μετά πενταετὴ έν τῷ βαθμῷ τούτῳ υπηρεσίαν.

7. Εἰς σύμβουλον προάγεται ὁ παρέδρος μετά τριετὴ έν τῷ βαθμῷ τούτῳ υπηρεσίαν.

8. Αἱ κατά τὰς παραγράφους 5—7 προαγωγαὶ ἐνεργοῦνται μετά σύμφωνον γνώμην υπηρεσιακοῦ συμβουλίου ἀποτελουμένου ἐκ του προέδρου, των ἀντιπροέδρων και των τακτικῶν μελῶν του Α.Σ.Δ.Υ. Τὸ υπηρεσιακόν τούτο συμβούλιον καθίσταται άρμόδιον και διά τὰ λοιπὰ θέματα καταστάσεως των εισηγητῶν και παρέδρων ὡς και διά τὴν πρότασιν πρὸς διορισμόν τακτικῶν και παρέδρων μελῶν του Α.Σ.Δ.Υ., ὡς άνω δέν εἶναι ἐφικτὴ ἢ διά προαγωγῆς πλήρωσις των θέσεων τούτων.

9. Δι' ἃ θέματα δέν όρίζεται ἄλλως διά τῷ παρόντος άρθρου ἐπὶ των εισηγητῶν του Α.Σ.Δ.Υ. εφαρμόζονται αἱ διατάξεις του Υπαλληλικοῦ Κώδικος.

Άρθρον 6.

1. Δι' ἀποφάσεως του Προέδρου της Κυβερνήσεως συνιστᾶται παρὰ τῷ Υπουργείῳ Προεδρείας της Κυβερνήσεως ἑπταμελής Ἐπιτροπὴ ἐκ μελῶν του Ἀνωτάτου Συμβουλίου Δημοσίων Υπηρεσιῶν και άνωτάτων Δημοσίων Λειτουργῶν, εις ἣν ἀνατίθεται ἡ κατάρτισις σχεδίου νόμου περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως των διατάξεων του Ν. 1811) 1951 «περί Κώδικος καταστάσεως των δημοσίων διοικητικῶν υπαλλήλων», ψηφισθησομένου κατά τὰ έν παρ. 11 του άρθρου 57 του Συντάγματος όριζόμενα.

Δι' ἀποφάσεως του Προέδρου της Ἐπιτροπῆς όρίζεται εις δημόσιος υπάλληλος ὡς γραμματεὺς αὐτῆς.

2. Δι' ἀποφάσεων του Υπουργοῦ Οἰκονομικῶν ἐγκρίνονται αἱ διά τὴν λειτουργίαν της Ἐπιτροπῆς ἀναγκαῖαι δαπάναι.

3. Διά Βασ. Διατάγματος, ἐκδιδόμενου προτάσει του Υπουργοῦ Προεδρείας Κυβερνήσεως, θέλει γίνεῖ κωδικοποίησις εις ἐνιαῖον κείμενον των διατάξεων του Ν. 1811) 1951 ὡς αὐταὶ ἐτροποποιήθησαν και συμπληρώθησαν μέχρι τούδε και ὡς θέλουν τροποποιηθῇ κατά τὴν παρ. 1 του παρόντος.

Άρθρον 7.

1. Η ἄλληθῆς ἔννοια των διατάξεων του Νόμου 3925) 59 «περί Υπουργείων και Ὁργανισμῶν των Δημοσίων πολιτικῶν υπηρεσιῶν» εἶναι ὅτι εις τὰς διατάξεις αὐτοῦ υπάγεται και τὸ Ἐλεγκτικόν Συνέδριον ὡς άφορᾷ τὴν ὀργάνωσιν των διοικητικῶν Υπηρεσιῶν και της Γραμματείας αὐτοῦ, των υπαλλήλων του Συνεδρίου ὑπαγομένων εις τὸν Κώδικα Δημοσίων Υπαλλήλων.

2. Ἡ διάταξις τοῦ ἀρθροῦ 7 τοῦ Ν.Δ. 3609)56 ἔχει ἐφαρμογήν καὶ διὰ τοὺς κεκτημένους τὸν 1ον, 2ον καὶ 4ον βαθμὸν ὑπαλλήλους τῶν Κεντρικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ Ἐπιθεωρήσεων τῶν Ὑπουργείων, τῆς ἐν αὐτῇ ἀπαιτουμένης ἡτείας ὀριζομένης εἰς θετίαν εἰς τοὺς δύο προηγουμένους τοῦ κατεχομένου βαθμούς.

3. Χημικοὶ τοῦ Γενικοῦ Χημεῖου τοῦ Κράτους ἀπολυθέντες τῆς ὑπηρεσίας κατ' ἐφαρμογήν τοῦ Ν. Δ. 2500)1953, ἐπαναδιορίζονται εἰς τὸ Γενικὸν Χημεῖον τοῦ Κράτους, μὲ τὸν ὃν κατεῖχον βαθμὸν κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀπολύσεώς των μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Ὑπηρεσιακοῦ Συμβουλίου τοῦ Γενικοῦ Χημεῖου τοῦ Κράτους ἀνασυνιστωμένων ἰσαρίθμων ὀργανικῶν θέσεων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος, ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

**ΠΑΥΛΟΣ
Β.**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Τ Α Μ Ε Λ Η

Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Δ. ΔΕΡΤΙΑΝΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Γ. ΘΕΜΕΛΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4194

Περὶ κυρώσεως τῆς Ἑυρωπαϊκῆς μορφωτικῆς συμβάσεως.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 18 Σεπτεμβρίου 1961 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Παρισίοις ὑπογραφείσα τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1954 ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν Κρατῶν-μελῶν τοῦ Συμβουλίου Ἑυρώπης Ἑυρωπαϊκὴ μορφωτικὴ σύμβασις, ἥς τὸ καίμενον ἔπεται ἐν γαλλικῷ καὶ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ὡς καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

**ΠΑΥΛΟΣ
Β.**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Τ Α Μ Ε Λ Η

Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Δ. ΜΑΚΡΗΣ, Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Δ. ΔΕΡΤΙΑΝΗΣ, Ν. ΜΑΡΤΗΣ, Κ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΣΤΡΑΤΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ, Γ. ΘΕΜΕΛΗΣ, Ε. ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ, Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ, Κ. ΧΡΥΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ, Θ. ΚΟΝΙΤΣΑΣ, Δ. ΘΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΨΑΡΕΑΣ, Τ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

CONVENTION CULTURELLE EUROPEENNE

Les Gouvernements signataires de la présente Convention, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que le développement de la compréhension mutuelle entre les peuples d'Europe permettrait de progresser vers cet objectif ;

Considérant qu'il est souhaitable à ces fins, non seulement de conclure des conventions culturelles bilatérales entre les Membres du Conseil, mais encore d'adopter une politique d'action commune visant à sauvegarder la culture européenne et à en encourager le développement ;

Ayant résolu de conclure une Convention culturelle européenne générale en vue de favoriser chez les ressortissants de tous les Membres du Conseil, et de tels autres Etats européens qui adhèreraient à cette Convention, l'étude des langues, de l'histoire et de la civilisation des autres Parties Contractantes, ainsi que de leur civilisation commune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Chaque partie Contractante prendra les mesures propres à sauvegarder son apport au patrimoine culturel commun de l'Europe et à en encourager le développement.

Article 2.

Chaque Partie Contractante, dans la mesure du possible,

(a) encouragera chez ses nationaux l'étude des langues, de l'histoire et de la civilisation des autres Parties Contractantes, et offrira à ces dernières sur son territoire des facilités en vue de développer semblables études, et

(b) s'efforcera de développer l'étude de sa langue ou de ses langues, de son histoire et de sa civilisation sur le territoire des autres Parties Contractantes et d'offrir aux nationaux de ces dernières la possibilité de poursuivre semblables études sur son territoire.

Article 3.

Les Parties Contractantes se consulteront dans le cadre du Conseil de l'Europe afin de concerter leur action en vue du développement des activités culturelles d'intérêt européen.

Article 4.

Chaque Partie Contractante devra, dans la mesure du possible, faciliter la circulation et l'échange des personnes ainsi que des objets de valeur culturelle aux fins d'application des articles 2 et 3.

Article 5.

Chaque Partie Contractante considérera les objets présentant une valeur culturelle européenne qui se trouveront placés sous son contrôle comme faisant partie intégrante du patrimoine culturel commun de l'Europe, prendra les mesures nécessaires pour les sauvegarder et en facilitera l'accès.

Article 6.

1. Les propositions relatives à l'application des dispositions de la présente Convention et les questions concernant son interprétation seront examinées lors des réunions du Comité des experts culturels du Conseil de l'Europe.

2. Tout Etat non membre du Conseil de l'Europe, ayant adhéré à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 9, pourra déléguer un ou plusieurs représentants aux réunions prévues au paragraphe précédent.

3. Les conclusions adoptées au cours des réunions prévues au paragraphe premier du présent article seront soumises sous forme de recommandations au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, à moins qu'il ne s'agisse de décision relevant de la compétence du Comité des experts culturels concernant des matières d'un caractère administratif qui n'entraînent pas de dépenses supplémentaires.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera aux Membres du Conseil, ainsi qu'au Gouvernement de tout Etat ayant adhéré à la présente Convention, toute décision y relative qui pourrait être prise par le Comité des Ministres ou par le Comité des experts culturels.

5. Chaque Partie Contractante notifiera en temps voulu au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute mesure qu'elle aura pu prendre touchant l'application des dispositions de la présente Convention à la suite des décisions du Comité des Ministres ou du Comité des experts culturels.

6. Dans le cas où certaines propositions relatives à l'application de la présente Convention n'intéresseraient qu'un nombre limité de Parties Contractantes, l'examen de ces propositions pourrait être poursuivi conformément aux dispositions de l'article 7 pourvu que leur réalisation n'entraîne pas de dépenses pour le Conseil de l'Europe.

Article 7

Si, en vue d'atteindre les buts de la présente Convention, deux Parties Contractantes, ou plus, désirent organiser au siège du Conseil de l'Europe des rencontres autres que celles prévues au paragraphe premier de l'article 6, le Secrétaire Général du Conseil leur prêterait toute l'aide administrative nécessaire.

Article 8

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être regardée comme susceptible d'affecter

a) les dispositions de toute convention culturelle bilatérale dont l'une des Parties Contractantes serait déjà signataire ou de rendre moins souhaitable la conclusion ultérieure d'une telle convention par l'une des Parties Contractantes, ou

b) l'obligation, pour toute personne, de se soumettre aux lois et règlements en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 9

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Dès que trois Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification, la présente Convention entrera en vigueur pour ces Gouvernements.

3. Pour tout Gouvernement signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra décider, à l'unanimité, d'inviter, selon les modalités qu'il jugera opportunes, tout Etat européen non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra donner son adhésion en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe : l'adhésion prendra effet dès la réception dudit instrument.

5. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil ainsi qu'aux Etats adhérents le dépôt de tous les instruments de ratification et d'adhésion.

Article 10

Toute Partie Contractante pourra spécifier les territoires auxquels les dispositions de la présente Convention s'appliqueront en adressant au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration qui sera communiquée par ce dernier à toutes les autres Parties Contractantes.

Article 11

1. Passé un délai de cinq ans à dater de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra à tout moment être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. Cette dénonciation se fera par voie de notification écrite adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en avisera les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation prendra effet pour la Partie Contractante intéressée six mois après la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 19 décembre 1954,

en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
P. A. SPAAK

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
H. C. HANSEN

Pour le Gouvernement de la République française :
MENDES - FRANCE

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
BLUCHER

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
STEPHANOPOULOS

Au moment de la signature de la présente Convention je déclare que le Gouvernement hellénique donne au membre de phrase »dans la mesure du possible», figurant aux articles 2 et 4 de la Convention, la signification suivante: «compte tenu de la législation de chaque pays et dans la mesure où le lui permettent les conditions internes qui lui sont propres».

Pour le Gouvernement de la République islandaise :
KRISTINN GUDMUNDSSON

Pour le Gouvernement d'Irlande :
LIAM COSGRAVE

Pour le Gouvernement de la République italienne :
G. MARTINO

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :

JOS. BECH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. W. BEYEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
HALVARD LANGE

Pour le Gouvernement de la Sarre :
(par application de la Résolution
(54) 18 du Comité des Ministres)
STEPHANOPOULOS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
K. I. WESTMAN

Pour le Gouvernement de la République turque :
E. KÖPRÜLÜ

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ANTHONY EDEN

EUROPEAN CULTURAL CONVENTION

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage :

Considering that the achievement of this aim would be furthered by a greater understanding of one another among the peoples of Europe ;

Considering that for these purposes it is desirable not only to conclude bilateral cultural conventions between Members of the Council but also to pursue a policy of common action designed to safeguard and encourage the development of European culture ;

Having resolved to conclude a general European Cultural Convention designed to foster among the nationals of all Members, and of such other European States as may accede thereto, the study of the languages, history and civilisation of the others and of the civilisation which is common to them, all,

Have agreed as follows :

Article 1.

Each Contracting Party shall take appropriate measures to safeguard and to encourage the development of its national contribution to the common cultural heritage of Europe.

Article 2.

Each Contracting Party shall, insofar as may be possible,

(a) encourage the study by its own nationals of the languages, history and civilisation of the other Contracting Parties and grant facilities to those Parties to promote such studies in its territory, and

(b) endeavour to promote the study of its language or languages, history and civilisation in the territory of the other Contracting Parties and grant facilities to the nationals of those Parties to pursue such studies in its territory.

Article 3.

The Contracting Parties shall consult with one another within the framework of the Council of Europe with a view to concerted action in promoting cultural activities of European interest.

Article 4.

Each Contracting Party shall, insofar as may be possible, facilitate the movement and exchange of persons as well as of objects of cultural value so that Articles 2 and 3 may be implemented.

Article 5.

Each Contracting Party shall regard the objects of European cultural value placed under its control as integral parts of the common cultural heritage of Europe, shall take appropriate measures to safeguard them and shall ensure reasonable access thereto.

Article 6.

1. Proposals for the application of the provisions of the present Convention and questions relating to the interpretation thereof shall be considered at meetings of the Committee of Cultural Experts of the Council of Europe.

2. Any State not a member of the Council of Europe which has acceded to the present Convention in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 9 may appoint a representative or representatives to participate in the meetings provided for in the preceding paragraph.

3. The conclusions reached at the meetings provided for in paragraph 1 of this Article shall be submitted in the form of recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe, unless they are decisions which are within the competence of the Committee of Cultural Experts as relating to matters of an administrative nature which do not entail additional expenditure.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the Members of the Council and to the Government of any State which has acceded to the present Convention any decisions relevant thereto which may be taken by the Committee of Ministers or by the Committee of Cultural Experts.

5. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe in due course of any action which may be taken by it for the application of the provisions of the present Convention consequent on the decisions of the Committee of Ministers or of the Committee of Cultural Experts.

6. In the event of certain proposals for the application of the present Convention being found to interest only a limited number of the Contracting Parties, such proposals may be further considered in accordance with provisions of Article 7, provided that their implementation entails no expenditure by the Council of Europe.

Article 7.

If, in order to further the aims of the present Convention, two or more Contracting Parties desire to arrange meetings at the seat of the Council of Europe other than those specified in paragraph 1 of Article 6, the Secretary-General of the Council shall afford them such administrative assistance as they may require.

Article 8.

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect

a) the provisions of any existing bilateral cultural convention to which any of the Contracting Parties may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting Parties, or

b) the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of any

Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 9.

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. As soon as three signatory Governments have deposited their instruments of ratification, the present Convention shall enter into force as between those Governments.

3. With respect to each signatory Government ratifying subsequently, the Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of ratification.

4. The Committee of Ministers of the Council of Europe may decide, by a unanimous vote, to invite, upon such terms and conditions as it deems appropriate, any European State which is not a member of the Council to accede to the present Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall take effect on the date of receipt of the said instrument.

5. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all Members of the Council and any acceding States of the deposit of all instruments of ratification and accession.

Article 10

Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 11

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris this 19th day of December, 1954, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
P. H. SPAAK

For the Government of the Kingdom of Denmark:
H. C. HANSEN

For the Government of the French Republic:
MEDNES - FRANCE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BLUCHER

For the Government of the Kingdom of Greece :
STEPHANOPOULOS

At the time of signing this Convention, I declare that the Greek Government interprets the phrase «insofar as may be possible», embodied in Articles 2 and 4 of the Convention, in the following sense : »having regard to the laws of each country and insofar as its internal conditions permit».

For the Government of the Icelandic Republic :
Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government of Ireland :
Liam COSGRAVE

For the Government of the Italian Republic :
G. MARTINO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :
Jos BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
J. W. BEYEN

For the Government of the Kingdom of Norway :
Halvard LANGE

For the Government of the Saar :
(in application of Resolution (54)
18 of the Committee of Ministers)
STEPHANOPOULOS

For the Government of the Kingdom of Sweden :
K. I. WESTMAN

For the Government
of the Turkish Republic :
F. KOPRULU

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :
Anthony EDEN

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Αί ύπογράψασαι τήν παρούσαν Σύμβασιν Κυβερνήσεις,
Μέλη τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Συμβουλίου,

Ἐχουσαι ὕπ' ὅψιν ὅτι ὁ σκοπὸς τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Συμβουλίου εἶναι ἡ πραγματοποίησις ἐνὸς στενωτέρου δεσμοῦ μεταξύ τῶν Μελῶν του, ἰδίως δὲ ἡ προστασία καὶ προαγωγή τῶν ἰδανικῶν καὶ τῶν ἀρχῶν, αἵτινες εἶναι κοινὴ κληρονομίαν των,

Ἐχουσαι ὕπ' ὅψιν ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς ἀμοιβαίας κατανόησεως μεταξύ τῶν λαῶν τῆς Εὐρώπης θὰ ἐπέτρεπε τὴν προοδευτικὴν πραγματοποίησιν τοῦ ἀντικειμενικοῦ τοῦτο σκοποῦ,

Ἐχουσαι ὕπ' ὅψιν ὅτι εἶναι εὐκαταὰ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὄχι μόνον ἡ σύναψις διμερῶν μορφωτικῶν συμβάσεων μεταξύ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου, ἀλλὰ καὶ ἡ υἱοθέτησις μιᾶς κοινῆς πολιτικῆς δράσεως ἐπιδιωκούσης τὴν προστασίαν τοῦ εὐρωπαϊκοῦ πνευματικοῦ πολιτισμοῦ καὶ τὴν ἐνθάρρυνσιν τῆς ἀναπτύξεώς του.

Ἀποφασίσασαι ὅπως συνάψουν μίαν γενικὴν Εὐρωπαϊκὴν μορφωτικὴν σύμβασιν ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως προαγάγουν παρὰ τῶν πολιτῶν πάντων τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου καὶ τῶν ἄλλων εὐρωπαϊκῶν Κρατῶν αἵτινα ἤθελον προσχωρήσει εἰς τὴν σύμβασιν, τὴν μελέτην τῶν γλωσσῶν, τῆς ἱστορίας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῶν ἐτέρων Συμβαλλομένων Μελῶν ὡς καὶ τοῦ κοινῶν πολιτισμοῦ των.

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει λάβει τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς συμβολῆς του εἰς τὴν κοινὴν πνευματικὴν κληρονομίαν τῆς Εὐρώπης καὶ τὴν ἐνθάρρυνσιν τῆς ἀναπτύξεώς του.

Ἄρθρον 2.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, ὅσον ἐνεστί,
α) θέλει ἐνθαρρύνει παρὰ τῶν ὑπηκόων του τὴν μελέτην

τῶν γλωσσῶν, τῆς ἱστορίας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μελῶν καὶ θέλει παράσχει εἰς τὰ τελευταῖα διευκολύνσεις ἐπὶ τῷ τέλει ἀναπτύξεως παρομοίων μελετῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.

β) θέλει προσκηθῇ ὅπως προαγάγῃ τὴν μελέτην τῆς γλώσσας ἢ γλωσσῶν αὐτοῦ, τῆς ἱστορίας του καὶ τοῦ πολιτισμοῦ του ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μελῶν καὶ ὅπως παράσχη εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν τελευταίων τὴν δυνατότητα ὅπως ἐπιδιώξουν τοιαύτας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συσκέπτονται ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης πρὸς τὸν σκοπὸν συντονισμοῦ τῆς δράσεώς των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μορφωτικῶν δραστηριοτήτων εὐρωπαϊκοῦ ἐνδιαφέροντος.

Ἄρθρον 4.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δέον, ὅπως ἐνεστί, νὰ διευκολύνῃ τὴν κυκλοφορίαν καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν προσώπων ὡς καὶ ἀντικειμένων μορφωτικῆς ἀξίας ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τῶν ἀρθρῶν 2 καὶ 3.

Ἄρθρον 5.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει θεωρήσει πάντα τὰ ἀντικείμενα τὰ παρουσιάζοντα εὐρωπαϊκὴν πνευματικὴν ἀξίαν καὶ εὐρισκόμενα ὑπὸ τὸν ἑλεγχὸν του ὡς ἀποτελοῦντα ἀναπόσπαστον μέρος τῆς κοινῆς πνευματικῆς κληρονομίας τῆς Εὐρώπης καὶ θέλει λάβει ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν προστασίαν των καὶ τὴν διευκολύνειν ὅπως καταστῶσι ταῦτα προσιτά.

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ σχετικαὶ προτάσεις διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ζητήματα ἀφορῶντα τὴν ἐρμηνείαν αὐτῆς θέλουσι ἐξετασθῇ κατὰ τῆς Συνεδριάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μορφωτικῶν Ἐμπειρογνομόνων τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Πᾶν Κράτος, μὴ Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, τὸ ὁποῖον προσχωρήσεν εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἀρθροῦ 9, δύναται νὰ ὀρίσῃ ἓνα ἢ περισσότερους ἀντιπροσώπους εἰς τὰς ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου προβλεπομένας συνεδριάσεις.

3. Αἱ ληφθεῖσαι ἀποφάσεις κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνεδριάσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἀρθροῦ θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τύπον συστάσεων εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἐκτὸς ἐὰν πρόκειται περὶ ἀποφάσεων ἐμπειρογνομόνων εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μορφωτικῶν Ἐμπειρογνομόνων καὶ ἀφορῶσι ζητήματα διοικητικῆς φύσεως μὴ συνεπαγόμενα συμπληρωματικὰς διαπάντας.

4. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει ἀνακοινῶσει εἰς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου ὡς καὶ εἰς τὴν Κυβέρνησιν παντὸς Κράτους προσχωρήσαντος εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν πᾶσαν σχετικὴν πρὸς αὐτὴν ἀπόφασιν, ἥτις θὰ ἐλαμβάνετο ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν ἢ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μορφωτικῶν Ἐμπειρογνομόνων.

5. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει κοινοποιῇ ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης πᾶς μέτρον, τὸν ὁποῖον θὰ ἡδύνατο νὰ λάβῃ σχετικῶς μετὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως κατόπιν τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν ἢ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Μορφωτικῶν Ἐμπειρογνομόνων.

6. Ἐν ἡ περιπτώσει ὀρισμέναι προτάσεις σχετικαὶ μετὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐνδιέφερε παρὰ ἓν περιορισμένον ἀριθμὸν τῶν Συμβαλλομένων Μελῶν, ἡ ἐξέτασις τῶν προτάσεων τούτων θὰ ἡδύνατο νὰ πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 7 ὑπὸ τὴν ὅρον ὅτι ἐκτέλεισις των δὲν θὰ συνεπήγετο δαπάνας διὰ τὸ Συμβούλιον τῆς Εὐρώπης.

"Αρθρον 7.

Ἐάν, διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, ἢ περισσότερα, ἐπιθυμοῦν τὴν ὀργάνωσιν εἰς τὴν ἔδραν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης συνεδριάσεων ἄλλων ἐκτὸς τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ ἀρθρου 6, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου θέλει παράσχει εἰς αὐτοὺς πᾶσαν ἀνγκαίαν διοικητικὴν ἀρωγὴν.

"Αρθρον 8.

Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον νὰ θεωρηθῇ ὡς θιγούσα:

α) τὰς διατάξεις πάσης διμεροῦς μορφωτικῆς Συμβάσεως, τῶν ὁποίων εἰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει ἤδη υπογράψει ἢ καταστήσει ὀλιγώτερον ἐπιθυμητὴν τὴν μεταγενεστέραν σύναψιν μιᾶς τοιαύτης συμβάσεως ὑπὸ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἢ

β) τὴν ὑποχρέωσιν διὰ πᾶν πρόσωπον ὅπως συμμορφοῦται πρὸς τοὺς ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοὺς διέποντας τὴν εἰσοδὸν, διαμονὴν καὶ ἀναχώρησιν τῶν ἀλλοδαπῶν.

"Αρθρον 9.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν διὰ τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ θέλει ἐπικυρωθῇ. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Εὐθὺς ὡς τρεῖς ὑπογράψασαι Κυβερνήσεις καταθέσουν τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἢ παρούσα Σύμβασις θέλει ἰσχύσει μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τούτων.

3. Διὰ πᾶσαν ὑπογράψασαν Κυβέρνησιν, ἥτις θὰ ἐπικυρώσῃ τὴν Σύμβασιν μεταγενεστέρως, αὕτη θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου τῆς ἐπικυρώσεως.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης δὲν δύναται νὰ ἀποφασίσῃ παμψηφεί ὅπως προσκαλῇ ὑπὸ τοὺς ὅρους οὓς ἤθελε κρίνει καταλλήλους, πᾶν εὐρωπαϊκὸν Κράτος, μὴ μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης νὰ προσχωρήσῃ εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν. Πᾶν Κράτος λαβὼν τὴν πρόσκλησιν ταύτην δύναται νὰ προσχωρήσῃ καταθέτον τὸ ἔγγραφον τῆς προσχωρήσεώς του παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ προσχώρησις θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τῆς λήψεως τοῦ εἰρημένου ἐγγράφου.

5. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει κοινοποιήσει εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου ὡς καὶ εἰς τὰ προσχωρήσαντα Κράτη τὴν κατάθεσιν ὧν τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως.

"Αρθρον 10.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δύναται νὰ καθορίσῃ τὰ ἐδάφη εἰς τὰ ὁποῖα θὰ ἐφαρμόζωνται αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως διὰ δηλώσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅστις θέλει κοινοποιήσει ταύτην εἰς ἅπαντα τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

"Αρθρον 11.

1. Μετὰ παρέλευσιν προθεσμίας πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς, ἢ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ ἐν παντὶ χρόνῳ ὑπὸ ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ καταγγελία αὕτη θὰ ἐνεργῇται δι' ἐγγράφου κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅστις θὰ γνωστοποιήσῃ ταύτην εἰς τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Ἡ καταγγελία αὕτη θέλει ἰσχύσει διὰ τὸ ἐνδιαφερόμενον Συμβαλλόμενον Μέρος ἕξ μῆνας μετὰ τὴν λήψιν ταύτης ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οικείων Κυβερνήσεών των πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Παρίσι τοῖς τῇ 19ῃ Δεκεμβρίου 1954 εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὸ αὐτὸ κῆρος, εἰς ἓν ἔγγραφον, ὅπερ θὰ κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ

Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει κοινοποιήσει κεκυρωμένον ἀντίγραφον εἰς ἐκάστην τῶν ὑπογράφαντων καὶ προσχωρησάντων Κυβερνήσεων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου

P. H. SPAAK

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας

H. C. HANSEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας

MENDES FRANCE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

BLUCHER

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Κατὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς παρούσης Συμβάσεως δηλῶ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δίδει εἰς τὸ μέρος τῆς φράσεως «ὅσον ἐνεστὶ» περιλαμβανομένου εἰς τὰ ἀρθρα 2 καὶ 4 τῆς Συμβάσεως τὴν κάτωθι ἐρμηνείαν λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς νομοθεσίας ἐκάστης χώρας καὶ ἐφ' ὅσον αἱ ἐσωτερικαὶ ἐνδιάζουσαι συνθήκαι τοῦ τὸ ἐπιτρέπουν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλανδικῆς Δημοκρατίας

KRISTINN GULMUNDSSON

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰρλανδίας

LIAM COSGRAVE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας

G. MARTINO

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου

JOS. BECH

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν

J. W. BEVEN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας

HALVARD LANCE

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Σάαρ (κατ' ἐφαρμογὴν τῆς Ἀποφάσεως) (54η 18 τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν).

S. STEPHANOPOULOS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας

K. L. WESTMAN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας

F. KUPRULU

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας

ANTHONY EDEN

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ